



Distr.
GENERAL

A/34/712
S/13640

23 November 1979
ORIGINAL: CHINESE/ENGLISH/
FRENCH

联合国

大会



安全理事会

大会
第三十四届会议
议程项目 11
安全理事会的报告

安全理事会
第三十四年

一九七九年十一月二十二日
中国常驻联合国代表给秘书长的信

我荣幸地随函附上题为《越南政府承认西沙群岛和南沙群岛是中国领土的部分文件材料》的文件一本，请将该材料作为联合国大会（议程项目 11）和安全理事会正式文件予以散发。

中华人民共和国常驻联合国代表
陈楚（签名）

**越南政府承认西沙群岛和南沙群岛
是中国领土的部分文件材料**

**SOME DOCUMENTARY EVIDENCE SHOWING THAT
THE VIETNAMESE GOVERNMENT RECOGNIZED
THE XISHA AND NANSHA ISLANDS
AS CHINESE TERRITORY**

**DOCUMENTS ET MATERIAUX CONCERNANT LA
RECONNAISSANCE PAR LE GOUVERNEMENT
VIETNAMIEN DES ILES XISHA ET DES ILES
NANSHA COMME TERRITOIRES CHINOIS**

西沙群岛和南沙群岛自古就是中国领土。对此，越南方面无论在政府声明、照会中，还是在报刊、地图和教科书中，都曾多次郑重表示承认和尊重。现将其中部分文件、材料公布于后。

一九七四年以后，越南当局却来了个一百八十度的大转弯，它极力推行地区霸权主义和民族扩张主义，公然背弃自己上述的一贯立场，向中国提出了对西沙群岛和南沙群岛的领土要求，并出兵强占了中国南沙群岛的一些岛屿。此外，还硬将西沙群岛称为“黄沙群岛”，将南沙群岛称为“长沙群岛”。这是越南当局地区霸权主义的又一表现。

The Xisha and Nansha Islands have been Chinese territory since ancient times. This is a fact of which the Vietnamese side, in statements and notes of its Government, in its newspapers and magazines and in its maps and textbooks, solemnly expressed for many times its recognition and respect. Some of the relevant documents are published herein.

After 1974, the Vietnamese authorities made an aboutface in its position. Energetically pursuing a policy of regional hegemonism and expansionist nationalism, they flagrantly contravened their consistent stand, laid territorial claims to China's Xisha and Nansha Islands, and sent troops to occupy some of the islands in the Nansha Island Group. In addition, they arbitrarily referred to the Xisha Islands as "Hoang Sa Islands" and the Nansha Islands as "Truong Sa Islands". This is another manifestation of their regional hegemonism.

Les îles Xisha et les îles Nansha font, depuis l'antiquité, partie du territoire chinois. La partie vietnamienne avait exprimé solennellement et à maintes reprises sa reconnaissance et son respect de ce fait, dans des déclarations du gouvernement et des notes aussi bien que dans des journaux, des cartes géographiques et des manuels scolaires. Nous reproduisons ci-dessous une partie de documents et de matériaux s'y rapportant.

Après 1974, les autorités vietnamiennes ont fait volte-face. Elles ont pratiqué avec zèle l'hégémonisme régional et le nationalisme expansionniste, et abandonnant impudemment la position susmentionnée qui avait toujours été la leur, elles ont avancé des revendications territoriales sur les îles Xisha et les îles Nansha de Chine et envoyé des troupes occuper de force certaines îles des Nansha de Chine. Par ailleurs, elles appellent arbitrairement les îles Xisha "archipel Hoang Sa" et les îles Nansha "archipel Truong Sa". Il s'agit là d'une nouvelle manifestation de l'hégémonisme régional appliqué par les autorités vietnamiennes.

(一)

一九五八年九月四日，中华人民共和国政府发表声明，宣布中华人民共和国的领海宽度为十二海里。声明郑重指出：“这项规定适用于中华人民共和国的一切领土，包括……东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛以及其他属于中国的岛屿。”一九五八年九月十四日，越南民主共和国政府总理范文同照会周恩来总理，表示越南政府“承认和赞同”中国政府关于领海的声明，并“尊重这项决定”。照会全文如下：

北京

中华人民共和国国务院总理

周恩来同志：

我们谨郑重地通知您，总理同志，越南民主共和国政府承认和赞同中华人民共和国政府一九五八年九月四日关于领海决定的声明。

越南民主共和国政府尊重这项决定，并将指示负有职责的国家机关，凡在海面上和中华人民共和国发生关系时要严格尊重中国领海宽度为十二海里的规定。

我们谨向总理同志致以最崇高的敬意。

越南民主共和国政府总理范文同

一九五八年九月十四日于河内

(注) 范文同总理照会的影印件见第5页。

越南《人民报》于一九五八年九月二十二日全文刊登了范文同总理的照会。该报影印件见第6页。

I

In its Declaration on September 4, 1958, the Government of the People's Republic of China declared the breadth of its territorial sea to be twelve nautical miles. The Declaration stated solemnly: "This provision applies to all territories of the People's Republic of China, including . . . the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha Islands and all other islands belonging to China." On September 14, 1958 Premier Pham Van Dong of the Government of the Democratic Republic of Viet Nam stated in his Note to Premier Zhou Enlai that the Vietnamese Government "recognizes and supports" the declaration of the Chinese Government on China's territorial sea and "respects this decision". The text of this Note reads:

Comrade Zhou Enlai,

We have the honour to solemnly inform you, Comrade Premier, that the Government of the Democratic Republic of Viet Nam recognizes and supports the declaration of the Government of the People's Republic of China on its decision concerning China's territorial sea made on September 4, 1958.

The Government of the Democratic Republic of Viet Nam respects this decision and will instruct the responsible state organs that in all their intercourse with the People's Republic of China on the sea, they should strictly respect the decision that the breadth of China's territorial sea is twelve nautical miles.

We extend to you, Comrade Premier, the assurances of our highest consideration.

Pham Van Dong
Premier of the Government of the
Democratic Republic of Viet Nam
Hanoi, September 14, 1958

Comrade Zhou Enlai,
Premier of the State Council
People's Republic of China
BEIJING

Footnote — See p. 5 for a facsimile of Premier Pham Van Dong's Note. The full text of this Note was published in *NHAN DAN*, Sept. 22, 1958. See facsimile on p. 6.

I

Le 4 septembre 1958, le gouvernement de la République populaire de Chine publiait une déclaration proclamant que la largeur de la mer territoriale de la République populaire de Chine était de 12 milles marins. La déclaration indiquait solennellement: "Cette stipulation s'applique à tous les territoires de la République populaire de Chine, y compris . . . les îles Dongsha, les îles Xisha, les îles Zhongsha, les îles Nansha et les autres îles appartenant à la Chine." Le 14 septembre 1958, le premier ministre du gouvernement de la République démocratique du Viet Nam Pham Van Dong a adressé une note au premier ministre Chou En-laï, il y déclarait que le gouvernement vietnamien "reconnaît et approuve" la déclaration du gouvernement chinois sur la mer territoriale de la Chine et "respecte cette décision". Voici le texte intégral de ladite note:

Hanoi, le 14 septembre 1958.

Au Camarade Zhou Enlai
Premier Ministre du Conseil
des Affaires d'Etat de la
République populaire de Chine

BEIJING

Camarade Premier Ministre,

Nous tenons à vous informer solennellement que le gouvernement de la République démocratique du Viet Nam reconnaît et approuve la déclaration faite le 4 septembre 1958 par le gouvernement de la République populaire de Chine sur sa décision prise au sujet de la mer territoriale de la Chine.

Le gouvernement de la République démocratique du Viet Nam respecte cette décision et donnera des instructions à ses organismes d'Etat responsables pour qu'ils respectent scrupuleusement, en cas de contact en mer avec la République populaire de Chine, la stipulation sur la largeur de la mer territoriale chinoise de 12 milles marins.

Veillez agréer, Camarade Premier Ministre, l'assurance de notre très haute considération.

Pham Van Dong
Premier Ministre du Gouvernement
de la République démocratique
du Viet Nam

Note: La photocopie de la note du premier ministre Pham Van Dong figure à la page 5.

Le journal vietnamien "Nhan Dan", dans son numéro du 22 septembre 1958, a publié in extenso la note du premier ministre Pham Van Dong. La photocopie dudit numéro figure à la page 6.



THỦ TƯỚNG PHỦ
NƯỚC VIỆT-NAM DÂN-CHỦ CỘNG-HÒA

Thưa Đồng chí Tổng lý,

Chúng tôi xin trân trọng báo tin để Đồng chí Tổng lý rõ :

Chính phủ nước Việt-nam Dân chủ Cộng hòa ghi nhận và tán thành bản tuyên bố, ngày 4 tháng 9 năm 1958, của Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Trung-hoa, quyết định về hai phần của Trung-quốc.

Chính phủ nước Việt-nam Dân chủ Cộng hòa tôn trọng quyết định ấy và sẽ chỉ thị cho các cơ quan Nhà nước có trách nhiệm triệt để tôn trọng hai phần 12 hải lý của Trung-quốc, trong mọi quan hệ với nước Cộng hòa Nhân dân Trung hoa trên mặt biển.

Chúng tôi xin kính gửi Đồng chí Tổng lý lời chào rất trân trọng. /.

Hà-nội, ngày 14 tháng 9 năm 1958

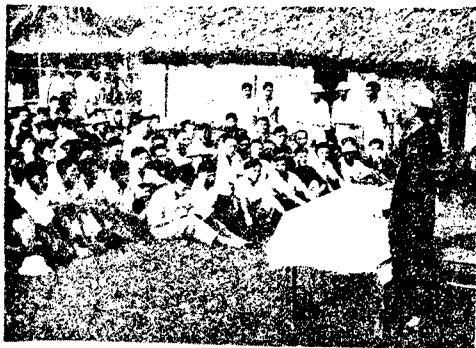
(Seal and signature of the Prime Minister)

Đồng chí Tổng lý,
 Đảng ủy Quốc vụ viện,
 Quốc Dân Đảng Nhân dân Cộng hòa,
 tại
 HAI-KING.

PHẠM VĂN ĐỒNG
 Thủ tướng Chính phủ
 nước Việt-nam Dân chủ Cộng hòa

Nhân Dân

CƠ QUAN TRUNG ƯƠNG CỦA ĐẢNG LAO ĐỘNG VIỆT-NAM
 Năm thứ tám Thứ hai 22-9-1958 Số 1653



HỒ CHỦ TỊCH THĂM CÔNG TRƯỜNG ĐẠI THỦY LỢI BẮC HƯNG - HẢI

XÁ LUẬN
Tăng cường ý thức phục vụ nhân dân của cán bộ, nhân viên ngành y tế

Từ khi hình được lập lại, công tác y tế của ta ngày càng phát triển, đồng thời chúng ta phải giải quyết rất nhiều vấn đề khó khăn, phức tạp về mặt chăm sóc sức khỏe của cán bộ, bộ đội và nhân dân.

Sau những năm không chiến loạn, sức khỏe của chúng ta bị suy yếu. Trong các công việc đầy tâm trí để thực hiện, để áp lực, học tập nặng nề của đội ngũ và phải làm công việc đòi hỏi sức khỏe của ta hết sức, cực kỳ, nên nhiều bệnh tật đã phát sinh và làm suy yếu được chữa trị.

Nhiệm vụ của ngành y tế rất nặng nề không những của ta, mà cả của các nước láng giềng và của những nước lân cận. Tuy nhiên, đa phần các bệnh tật của ta, nhất là về phương tiện và cán bộ chuyên môn thì còn thiếu. Đa phần các bệnh tật của ta, nhất là về phương tiện và cán bộ chuyên môn thì còn thiếu. Đa phần các bệnh tật của ta, nhất là về phương tiện và cán bộ chuyên môn thì còn thiếu.

Những tháng qua, chúng ta đã có những thành tựu đáng kể trong công tác chăm sóc sức khỏe của cán bộ, nhân viên và nhân dân. Tuy nhiên, để đáp ứng nhu cầu ngày càng tăng của nhân dân, ngành y tế cần phải có những biện pháp để nâng cao kỹ thuật chuyên môn, áp dụng các phương pháp mới, và tăng cường ý thức phục vụ nhân dân của cán bộ, nhân viên ngành y tế. Chúng ta cần phải có những biện pháp để nâng cao kỹ thuật chuyên môn, áp dụng các phương pháp mới, và tăng cường ý thức phục vụ nhân dân của cán bộ, nhân viên ngành y tế.

Vì lợi ích của nhân dân, vì lợi ích của ngành y tế, vì lợi ích của toàn bộ công cuộc phát triển kinh tế và văn hóa của ta trong thời kỳ quá độ tiến lên chủ nghĩa xã hội, chúng ta cần phải có những biện pháp để nâng cao kỹ thuật chuyên môn, áp dụng các phương pháp mới, và tăng cường ý thức phục vụ nhân dân của cán bộ, nhân viên ngành y tế.

NHÂN DÂN



Sáng qua, 21-9-1958, tại trường Nhà hát thành phố Hà-Nội

TRÊN NĂM VẠN NHÂN DÂN VIỆT-NAM VÀ HOA KIỀU HỢP MÍT TINH TUẦN HÀNH chống Mỹ và ủng hộ nhân dân Trung-quốc giải phóng khu vực Đài-loan

Đề nghị mạnh mẽ chống Mỹ và ủng hộ nhân dân Trung-quốc giải phóng Đài-loan. Ủy ban trung ương Mặt trận Tổ quốc Việt-nam. Hội Việt - Trung hữu nghị. Ủy ban đoàn kết nhân dân Á - Phi của Việt-nam. Ủy ban bảo vệ hòa bình thế giới của Việt-nam và Ủy ban Mặt trận Tổ quốc Hà-nội đã tổ chức cuộc mít tinh lớn tại trường Nhà hát thành phố Hà-Nội.

ĐỀ QUỐC MỸ KHIEU KHÍCH TRUNG - QUỐC cũng là uy hiệp VIỆT-NAM

(Bài nói chuyện của đồng chí XUÂN THƯỜNG trong cuộc mít tinh tại trường Nhà hát thành phố Hà-nội ngày 21-9-1958)

CHÍNH PHỦ NƯỚC VIỆT-NAM DÂN CHỦ CỘNG HÒA CÔNG NHẬN QUYẾT ĐỊNH VÀ HẢI PHẬN CỦA TRUNG-QUỐC

Sáng ngày 21-9-1958, đồng chí Nguyễn-Không, Đại sứ nước Việt-nam dân chủ cộng hòa tại Trung-quốc, đã báo cáo tại Cơ Báo-phủ, Thủ trưởng Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa nhân dân Trung-hoa về đề chuẩn bị công tác nhân sự của Đại sứ quán tại Trung-quốc.

NGHỊ QUYẾT CỦA CUỘC MÍT TINH TẠI QUẢNG TRƯỜNG NHÀ HÁT THÀNH PHỐ HÀ-NỘI NGÀY 21-9-1958

Chúng tôi, trên năm vạn người gồm 55 các tầng lớp nhân dân Việt-nam và Hoa kiều họp mít tinh ngày 21-9-1958 tại Hà-nội, thủ đô nước Việt-nam dân chủ cộng hòa, với chủ đề phản ứng đề quốc Mỹ can thiệp vào công việc nội bộ của Trung-quốc, lập trường quân lực 5 của Trung-quốc, chúng tôi mạnh mẽ ủng hộ tinh thần công nhân 5 Việt-Nam, đề dọa hòa bình 5 Việt-Nam.

Tin MỤC NƯỚC

Trên sông Hồng 5 Đón 7 giờ sáng ngày 21-9-1958, mục nước như sau:
 Hòa-bình 17 thước 89
 Yên-tiên 30 thước 86
 Tuyên-quang 24 thước 83
 Sơn-thy 11 thước 03
 Việt-tri 12 thước 07
 Hà-nội 12 thước 07
 Ngày hôm nay, 22-9-1958, bởi 7 giờ sáng, mực nước sông Hồng có thể lên đến mức báo động 5 1' mực nước như sau:
 Thái-biên 23 thước 86
 Đáp-cầu 4 thước 50
 Phú-lạng 5 thước 22
 Cầu Đứng 7 thước 92
 Ngày hôm nay, 22-9-1958, bởi 7 giờ sáng, mực nước ở Đáp-cầu có thể lên đến mức báo động số 2.
 Sông Hồng ở sông Cầu (Thái-biên) Mục nước ngày 21-9-1958 như sau:
 Đón-trên 8 thước 35
 Thọ-xuân 5 thước 22
 Ngày hôm nay, 22-9-1958, mực sông Cầu còn lên.
 (Hà-nội tin mục nước ngày 21-9-1958 của Ban chỉ huy công lợi - báo trung ương)

“Đề quốc Mỹ khêu khích Đài-loan”
 “Đề quốc Mỹ khêu khích miền Nam Việt-nam”
 “Đề quốc Mỹ khêu khích Đài-loan”
 “Đề quốc Mỹ khêu khích miền Nam Việt-nam”
 “Đề quốc Mỹ khêu khích Đài-loan”
 “Đề quốc Mỹ khêu khích miền Nam Việt-nam”
 “Đề quốc Mỹ khêu khích Đài-loan”
 “Đề quốc Mỹ khêu khích miền Nam Việt-nam”



Ảnh: Hoàng-Linh

(二)

越南《人民报》于一九五八年九月六日详细刊登了中华人民共和国政府关于领海的声明。

(注) 该报影印件见第8页。

II

On September 6, 1958 *NHAN DAN* gave a rather complete coverage of the Declaration of the Government of the People's Republic of China on China's Territorial Sea.

Footnote: See facsimile on p. 8.

II

Le journal vietnamien "Nhan Dan" a donné, le 6 septembre 1958, de larges extraits de la déclaration du gouvernement de la République populaire de Chine sur la mer territoriale de la Chine.

Note: Voir photocopie dudit journal, page 8.

附：

中华人民共和国政府 关于领海的声明

一九五八年九月四日于北京

中华人民共和国政府宣布：

（一）中华人民共和国的领海宽度为十二海里（浬）。这项规定适用于中华人民共和国的一切领土，包括中国大陆及其沿海岛屿，和同大陆及其沿海岛屿隔有公海的台湾及其周围各岛、澎湖列岛、东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛以及其他属于中国的岛屿。

（二）中国大陆及其沿海岛屿的领海以连接大陆岸上和沿海岸外缘岛屿上各基点之间的各直线为基线，从基线向外延伸十二海里（浬）的水域是中国的领海。在基线以内的水域，包括渤海湾、琼州海峡在内，都是中国的内海。在基线以内的岛屿，包括东引岛、高登岛、马祖列岛、白犬列岛、乌岫岛、大小金门岛、大担岛、二担岛、东椗岛在内，都是中国的内海岛屿。

（三）一切外国飞机和军用船舶，未经中华人民共和国政府的许可，不得进入中国的领海和领海上空。

任何外国船舶在中国领海航行，必须遵守中华人民共和国政府的有关法令。

（四）以上（二）（三）两项规定的原则同样适用于台湾及其周围各岛、澎湖列岛、东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛以及其他属于中国的岛屿。

台湾和澎湖地区现在仍然被美国武力侵占，这是侵犯中华人民共和国领土完整和主权的非法行为。台湾和澎湖等地尚待收复，中华人民共和国政府有权采取一切适当的方法在适当的时候，收复这些地区，这是中国的内政，不容外国干涉。

Annex:

**DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA ON CHINA'S TERRITORIAL SEA**

Beijing, September 4, 1958

The Government of the People's Republic of China declares:

1. The breadth of the territorial sea of the People's Republic of China shall be twelve nautical miles. This provision applies to all territories of the People's Republic of China, including the Chinese mainland and its coastal islands, as well as Taiwan and its surrounding islands, the Penghu Islands, the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha Islands and all other islands belonging to China which are separated from the mainland and its coastal islands by the high seas.

2. China's territorial sea along the mainland and its coastal islands takes as its baseline the line composed of the straight lines connecting base-points on the mainland coast and on the outermost of the coastal islands; the water area extending twelve nautical miles outward from this baseline is China's territorial sea. The water areas inside the baseline, including Bohai Bay and the Qiongzhou Straits, are Chinese inland waters. The islands inside the baseline, including Dongyin Island, Gaodeng Island, the Mazu Islands, the Baiquan Islands, Wuqiu Island, the Greater and Lesser Jinmen Islands, Dadan Island, Erdan Island and Dongding Island, are islands of the Chinese inland waters.

3. No foreign vessels for military use and no foreign aircraft may enter China's territorial sea and the air space above it without the permission of the Government of the People's Republic of China.

While navigating Chinese territorial sea, every foreign vessel must observe the relevant laws and regulations laid down by the Government of the People's Republic of China.

4. The principles provided in paragraphs 2) and 3) likewise apply to Taiwan and its surrounding islands, the Penghu Islands, the Dongsha Islands, the Xisha Islands, the Zhongsha Islands, the Nansha Islands, and all other islands belonging to China.

The Taiwan and Penghu areas are still occupied by the United States by armed force. This is an unlawful encroachment on the territorial integrity and sovereignty of the People's Republic of China. Taiwan, Penghu and such other areas are yet to be recovered, and the Government of the People's Republic of China has the right to recover these areas by all suitable means at a suitable time. This is China's internal affair, in which no foreign interference is tolerated.

Annexe:

**LA DECLARATION DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE SUR LA MER TERRITORIALE CHINOISE**

Beijing, 4 septembre 1958

Le gouvernement de la République populaire de Chine déclare ce qui suit:

1. La largeur de la mer territoriale de la République populaire de Chine est de 12 milles marins. Cette stipulation s'applique à tous les territoires de la République populaire de Chine, y compris la partie continentale de la Chine et ses îles côtières, ainsi que Taiwan et ses îles environnantes, les îles Penghu, les îles Dongsha, les îles Xisha, les îles Zhongsha, les îles Nansha et toutes les autres îles appartenant à la Chine qui sont séparées de la partie continentale de la Chine et de ses îles côtières par la haute mer.

2. La mer territoriale de la Chine longeant sa partie continentale et ses îles côtières prend comme ligne de base les lignes droites reliant les points de base sur la côte de la partie continentale et sur les îles côtières les plus éloignées; les eaux s'étendant à 12 milles marins à partir de la ligne de base constituent la mer territoriale de la Chine. Les eaux qui se trouvent en deçà de la ligne de base, y compris le golfe de Bohai et le détroit de Qiongzhou, sont la mer intérieure de la Chine. Les îles situées en deçà de la ligne de base, y compris l'île Dongyin, l'île Gaodeng, les îles Mazu, les îles Baiquan, l'île Wuqiu, la grande et la petite îles de Jinmen, l'île Dadan, l'île Erdan et l'île Dongding, sont des îles de la mer intérieure de la Chine.

3. Aucun avion étranger, aucun navire militaire étranger ne peut entrer dans la mer territoriale de la Chine ou dans l'espace aérien au-dessus de cette mer sans l'autorisation du gouvernement de la République populaire de Chine.

Tout navire étranger naviguant dans la mer territoriale de la Chine doit se conformer aux lois et règlements pertinents du gouvernement de la République populaire de Chine.

4. Les principes spécifiés dans les points 2 et 3 s'appliquent aussi à Taiwan et à ses îles environnantes, aux îles Penghu, aux îles Dongsha, aux îles Xisha, aux îles Zhongsha, aux îles Nansha ainsi qu'à toutes les autres îles appartenant à la Chine.

Les régions de Taiwan et de Penghu sont toujours occupées par les Etats-Unis avec des forces armées. C'est un empiétement illégal sur l'intégrité territoriale et la souveraineté de la République populaire de Chine. Taiwan, Penghu et les autres régions concernées restent à récupérer, et le gouvernement de la République populaire de Chine a le droit de récupérer ces régions par tout moyen adéquat à un moment approprié. Cela relève des affaires intérieures de la Chine et ne souffre aucune ingérence étrangère.

(三)

一九六五年五月九日，越南民主共和国政府在就美国政府确定美军在越南的“作战区域”问题发表的声明中，针对美国政府划定的“作战区域”涉及中国西沙群岛领海，明确承认西沙群岛是中国领土。声明说：“美国总统约翰逊把整个越南和越南海岸以外宽约一百海里的附近海域，以及中华人民共和国西沙群岛的一部份领海规定为美国武装力量的‘作战区域’”。这是“对越南民主共和国及其邻国安全的直接威胁。”

(注)越南《人民报》于一九六五年五月十日刊登了声明全文，影印件见第13—14页

III

On May 9, 1965 the Government of the Democratic Republic of Viet Nam issued a statement with reference to the designation by the U.S. Government of the “combat zone” of the U.S. armed forces in Viet Nam. Pointing out that the decision of the U.S. Government effected China’s territorial sea around the Xisha Islands the Government of the Democratic Republic of Viet Nam explicitly recognized that the Xisha Islands are Chinese territory. The Vietnamese statement says:

“U.S. President Lyndon Johnson designated the whole of Viet Nam, and the adjacent waters which extend roughly 100 miles from the coast of Vietnam and part of the territorial waters of the People’s Republic of China in its Xisha Islands as ‘combat zone’ of the United States armed forces . . . in direct threat to the security of the Democratic Republic of Vietnam and its neighbours. . . .”

Footnote — The May. 10, 1965 issue of *NHAN DAN* carried the full text of this statement. See facsimile on pp. 13-14.

III

Dans sa déclaration du 9 mai 1965 sur la délimitation par le gouvernement américain de la “zone de combat” pour les forces armées des Etats-Unis au Viet Nam, le gouvernement de la République démocratique du Viet Nam, compte tenu du fait que la “zone de combat” délimitée par le gouvernement américain empiétait sur les eaux territoriales chinoises contiguës aux îles Xisha de Chine, a reconnu clairement que les îles Xisha font partie du territoire chinois. La déclaration indiquait: “Le président américain Lyndon Johnson a désigné comme une “zone de combat” pour les forces armées des Etats-Unis tout le Viet Nam et les eaux adjacentes qui s’étendent à 100 milles marins des côtes vietnamiennes ainsi qu’une partie des eaux territoriales chinoises contiguës aux îles Xisha de la République populaire de Chine.” “Ce qui menacé directement la sécurité de la République démocratique du Viet Nam et de ses voisins.”

Note: Le journal vietnamien “Nhan Dan” a rendu public, le 10 mai 1965, le texte intégral de la déclaration. Voir photocopie de ce journal, pages 13 et 14.

Nhân Dân

LẬP THÀNH TÍCH MỪNG THỌ HỒ CHỦ TỊCH
VÀ KỶ NIỆM CHIẾN THẮNG ĐIỆN-BIỆN- PHỦ

NGÀY 8-5, NGHỆ-AN, QUẢNG-BÌNH

BẢN RƠI 5 MÁY BAY MỸ

Từ 5-8-1964 đến 8-5-1965, 281 máy bay Mỹ đã bị bắn rơi trên miền Bắc

Kỷ niệm lần thứ 11 chiến thắng lịch sử Điện-biên-phủ

Phát huy tinh thần Điện-biên-phủ anh hùng, toàn dân, toàn quân ta quyết tâm đánh thắng giặc Mỹ xâm lược

CƠ QUAN TRUNG ƯƠNG CỦA ĐẢNG LAO ĐỘNG VIỆT-NAM
Trụ sở Bộ biên tập: 71, Hàng Trống, Hà-nội. Day số: 4231
Năm thứ mười lăm Thứ hai 10-5-1965 Số 4054

CỤC LỰC LÊN AN VÀ PHẢN ĐỐI CHÍNH PHỦ MỸ CƠI NƯỚC VIỆT-NAM VÀ VÙNG BIÊN KẾ CẬN LÀ «KHU VỰC CHIẾN ĐẤU» CỦA LỰC LƯỢNG VŨ TRANG MỸ

CHÍNH PHỦ TA TUYÊN BỐ: Nước Việt-nam thuộc chủ quyền của nhân dân Việt-nam. Chính phủ Mỹ không có quyền đưa quân đến chiến đấu ở bất kỳ nơi nào trên lãnh thổ Việt-nam và ở vùng biên kế cận nước Việt-nam

Ngày 9-5-1965, Chính phủ ta ra tuyên bố chính phủ Mỹ coi nước Việt-nam và vùng biên kế cận là «khu vực chiến đấu» của lực lượng vũ trang Mỹ. Tuyên bố này được đưa ra sau:

Ngày 24 tháng 4 năm 1965, Tổng thống Mỹ Giôn-xơn đã ra lệnh toàn bộ nước Việt-nam, các vùng kế cận rộng khoảng 100 dặm về bờ biển Việt-nam trở về và một bộ phận của vùng biên của nước Cộng hòa nhân

dân Trung-hoa ở quần đảo Tây-sa là «khu vực chiến đấu» của lực lượng vũ trang Mỹ. Tiếp đó, bộ quốc phòng Mỹ đã quyết định công khai đưa hàng đội và những đơn vị gọi là «bộ về bờ biển» vào hoạt động và kiểm soát việc đi lại trong vùng biên này.

Đây là một hành động chiến tranh hết sức trắng trợn của chính phủ Mỹ, mục đích của họ là để đưa quân đến chiến đấu ở miền Bắc Việt-nam, để đưa quân đến chiến đấu ở vùng biên kế cận của Việt-nam và tay sai mở rộng chiến tranh ra miền Bắc Việt-nam. Trong ba tháng qua hàng ngày máy bay của Mỹ xuất hiện ở vùng 7 hoặc 8 dặm kế cận của miền Nam Việt-nam.



Thợ cấy lúa đồng ruộng trường của tự trường gốm Đông-sơn (Thanh-hóa) chiến đấu ngoan cường và sản xuất giỏi.

XÃ LUẬN
CHUẨN BỊ VỤ MÙA
Bổ thêm lao động vào đơn vị diện tích và tăng năng suất lao động trong nông nghiệp

NĂNG suất lao động trong nông nghiệp hiện chủ yếu bằng năng suất cây trồng. Muốn đạt được năng suất cao cần phải có nhiều yếu tố: đất đai màu mỡ, nước tưới, phân bón, giống cây trồng tốt, chăm sóc kỹ lưỡng, phòng trừ sâu bệnh, và đặc biệt là bổ sung lao động vào đơn vị diện tích. Trong mùa vụ này, cần phải chuẩn bị kỹ lưỡng cho công tác gieo cấy, chăm sóc và thu hoạch. Cần phải huy động mọi nguồn lực, kể cả lao động của thanh niên, phụ nữ, và người già, để đảm bảo năng suất cao. Cần phải chú ý đến việc cải tiến kỹ thuật, áp dụng thành tựu khoa học vào sản xuất nông nghiệp. Cần phải có kế hoạch chi tiết cho từng khâu, từ khâu gieo cấy đến khâu thu hoạch. Cần phải có biện pháp phòng trừ sâu bệnh kịp thời, để tránh thiệt hại cho cây trồng. Cần phải có biện pháp tưới nước hợp lý, để đảm bảo cây trồng được tưới đủ nước. Cần phải có biện pháp phân bón hợp lý, để đảm bảo cây trồng được cung cấp đủ dinh dưỡng. Cần phải có biện pháp chăm sóc kỹ lưỡng, để đảm bảo cây trồng phát triển tốt. Cần phải có biện pháp thu hoạch kịp thời, để đảm bảo năng suất cao. Cần phải có biện pháp vận chuyển và bảo quản sản phẩm nông nghiệp tốt, để tránh thất thoát. Cần phải có biện pháp tiêu thụ sản phẩm nông nghiệp tốt, để đảm bảo lợi ích cho người sản xuất.

Cho tới nay, chính phủ Mỹ, không hề có một lời xin lỗi nào về hành động của họ. Ngược lại, họ càng cố gắng đưa quân đến chiến đấu ở miền Bắc Việt-nam, để đưa quân đến chiến đấu ở vùng biên kế cận của Việt-nam và tay sai mở rộng chiến tranh ra miền Bắc Việt-nam. Trong ba tháng qua hàng ngày máy bay của Mỹ xuất hiện ở vùng 7 hoặc 8 dặm kế cận của miền Nam Việt-nam.

Cả thế giới ủng hộ nhân dân ta chống bọn xâm lược Mỹ

CÁC ĐỒNG CHÍ CÔ-XU-GHIN, UN-BƠ-RÍCH, HA LONG ỦNG HỘ NHÂN DÂN TA, LÊN AN ĐỂ QUỐC MỸ

Tin VNTX.—Theo Thông tấn xã Liên-xô, ngày 7-5-1965, tại Moskva, trong một phiên họp của Ủy ban Liên-xô về Việt-nam, các đồng chí Cô-xu-Ghin, Un-bơ-Rích, Ha Long và các đồng chí khác đã bày tỏ sự ủng hộ nhân dân ta chống bọn xâm lược Mỹ. Các đồng chí này đã khẳng định rằng nhân dân Liên-xô và nhân dân các nước khác đều ủng hộ nhân dân ta trong cuộc chiến đấu chống bọn xâm lược Mỹ. Các đồng chí này đã kêu gọi nhân dân Liên-xô và nhân dân các nước khác tiếp tục ủng hộ nhân dân ta trong cuộc chiến đấu chống bọn xâm lược Mỹ. Các đồng chí này đã khẳng định rằng cuộc chiến đấu của nhân dân ta là cuộc chiến đấu chính nghĩa và tiến bộ. Các đồng chí này đã kêu gọi nhân dân Liên-xô và nhân dân các nước khác tiếp tục ủng hộ nhân dân ta trong cuộc chiến đấu chống bọn xâm lược Mỹ.

Công nhân và nhân dân in-đô-nê-xia kiên quyết ủng hộ Việt-nam

Theo Tin Hoa-sá, ngày 5-5-1965, Đoàn đại biểu Liên hiệp công nhân quốc tế trong miền Nam Việt-nam, Đoàn đại biểu Tổng công đoàn Việt-nam và Đoàn đại biểu Đảng cộng hòa in-đô-nê-xia đã ra tuyên bố chung về việc nhân dân Việt-nam và nhân dân in-đô-nê-xia kiên quyết ủng hộ Việt-nam trong cuộc chiến đấu chống bọn xâm lược Mỹ. Tuyên bố này khẳng định rằng nhân dân in-đô-nê-xia và nhân dân các nước khác đều ủng hộ nhân dân ta trong cuộc chiến đấu chống bọn xâm lược Mỹ. Tuyên bố này kêu gọi nhân dân in-đô-nê-xia và nhân dân các nước khác tiếp tục ủng hộ nhân dân ta trong cuộc chiến đấu chống bọn xâm lược Mỹ.

biển rơi trên miền Bắc từ năm 1964 đến 8-5-1965 lên 281 chiếc. Trong số máy bay Mỹ bị bắn rơi có 10 chiếc là máy bay chiến đấu, 171 chiếc là máy bay vận tải, 100 chiếc là máy bay vận tải quân sự. Các đồng chí của ta đã bắn rơi 5 máy bay Mỹ, bắt giữ nhiều chiếc khác, đưa về máy bay Mỹ

ĐOÀN ĐẠI BIỂU ĐẢNG CỘNG SẢN Ý TẶNG HỒ CHỦ TỊCH HUÂN CHƯƠNG VÀNG «GA-RI BẠN-ĐI»

Nhân dân Ý tặng nhân dân ta một bệnh viện

Tin VNTX.—Nhân dịp sang thăm hữu nghị nước Ý, Đoàn đại biểu Đảng cộng sản Ý, do đồng chí Gian Cac-lô Pe-li-ato, Ủy viên Ban chấp hành Trung ương Đảng, dẫn đầu, đã trao cho Ban chấp hành Trung ương Đảng Lao động Việt-nam 100 triệu đồng Ý để xây dựng bệnh viện. Đoàn đại biểu Đảng cộng sản Ý đã bày tỏ lòng kính trọng và tình thân ái đối với nhân dân Việt-nam. Đoàn đại biểu Đảng cộng sản Ý đã khẳng định rằng nhân dân Ý và nhân dân các nước khác đều ủng hộ nhân dân ta trong cuộc chiến đấu chống bọn xâm lược Mỹ. Đoàn đại biểu Đảng cộng sản Ý đã kêu gọi nhân dân Ý và nhân dân các nước khác tiếp tục ủng hộ nhân dân ta trong cuộc chiến đấu chống bọn xâm lược Mỹ.

CHIÊU DẪI TRỌNG THÈ NHÂN DIP KỶ NIỆM LẦN THỨ 20 NGÀY NHÂN DÂN LIÊN-XÔ CHIẾN THẮNG PHÁT XIT ĐỨC

Tin VNTX.—Tối ngày 9-5, Đại sứ quán Liên-xô tại Hà-nội đã tổ chức một buổi chiêu đãi nhân dân để kỷ niệm 20 ngày nhân dân Liên-xô chiến thắng phát-xít Đức. Buổi chiêu đãi này có sự tham gia của các đồng chí lãnh đạo Đảng và Nhà nước ta. Các đồng chí này đã bày tỏ lòng kính trọng và tình thân ái đối với nhân dân Liên-xô. Các đồng chí này đã khẳng định rằng nhân dân Liên-xô và nhân dân các nước khác đều ủng hộ nhân dân ta trong cuộc chiến đấu chống bọn xâm lược Mỹ. Các đồng chí này đã kêu gọi nhân dân Liên-xô và nhân dân các nước khác tiếp tục ủng hộ nhân dân ta trong cuộc chiến đấu chống bọn xâm lược Mỹ.

VU mùa mưa nên cần chú ý công tác phòng chống lụt lội. Cần phải có biện pháp phòng chống lụt lội kịp thời, để tránh thiệt hại cho nhân dân. Cần phải có biện pháp vận chuyển và bảo quản sản phẩm nông nghiệp tốt, để tránh thất thoát. Cần phải có biện pháp tiêu thụ sản phẩm nông nghiệp tốt, để đảm bảo lợi ích cho người sản xuất.

Đảng chỉ huy quân sự và các cơ quan chức năng cần phải có biện pháp phòng chống lụt lội kịp thời, để tránh thiệt hại cho nhân dân. Cần phải có biện pháp vận chuyển và bảo quản sản phẩm nông nghiệp tốt, để tránh thất thoát. Cần phải có biện pháp tiêu thụ sản phẩm nông nghiệp tốt, để đảm bảo lợi ích cho người sản xuất.

Đảng chỉ huy quân sự và các cơ quan chức năng cần phải có biện pháp phòng chống lụt lội kịp thời, để tránh thiệt hại cho nhân dân. Cần phải có biện pháp vận chuyển và bảo quản sản phẩm nông nghiệp tốt, để tránh thất thoát. Cần phải có biện pháp tiêu thụ sản phẩm nông nghiệp tốt, để đảm bảo lợi ích cho người sản xuất.

(四)

一九六九年五月十三日，越南《人民报》在报道美国飞机入侵中国领空的消息时说：“五月十日，美国军用飞机一架侵犯了中国广东省西沙群岛永兴岛和东岛领空。”越南《人民报》在一九七〇年五月三十一日、十二月二十一日也曾作过类似的报道。

(注)一九六九年五月十三日越南《人民报》影印件见第16—17页。

IV

On May 13, 1969, in its report on the incursion of China's air space by a U.S. airplane, *NHAN DAN* wrote: "On May 10, a U.S. military aircraft invaded China's air space over Yongxin Island and East Island of the Xisha Islands of China's Guangdong Province." Similar reports were also carried in *NHAN DAN* on May 31 and Dec. 21, 1970.

Footnote — See pp. 16-17 for facsimile of May 13, 1969 issue of *NHAN DAN*

IV

Le 13 mai 1969, dans une information faisant état de l'intrusion d'un avion américain dans l'espace aérien de la Chine, le journal vietnamien "Nhan Dan" disait:

"Le 10 mai, un avion militaire des Etats-Unis a fait intrusion dans l'espace aérien chinois, au-dessus de l'île Yongxing et de l'île Dongdao des Xisha, province du Guangdong."

Le même journal a aussi publié, le 31 mai et le 21 décembre 1970, des informations similaires.

Note: Voir photocopie du journal vietnamien "Nhan Dan" daté du 13 mai 1969, pages 16-17.

Hoàng hậu X. Cốt-xa-mác và các vị lãnh đạo Căm-pu-chia cảm ơn Chủ tịch Nguyễn Hữu Thọ

Theo phóng viên **Thông tấn xã Giải phóng**, tại Nang Pênh, nhân dịp Tết Khơ-me (13-4), Lưu trữ Nguyễn Hữu Thọ, Chủ tịch Đoàn chủ tịch Ủy ban Trung ương Mặt trận dân tộc giải phóng miền Nam Việt Nam, đã gửi điện chúc mừng các vị lãnh đạo Vương quốc Campuchia.

Ngày 3-5, Hoàng hậu Xi-xô-vát Cốt-xa-mác đã gửi điện cảm ơn Chủ tịch Nguyễn Hữu Thọ. Báo điện viết:

"Tôi xin bày tỏ lòng tôi chúc mừng nồng nhiệt nhất của tôi đối với Ngài, những chiến sĩ anh hùng của Mặt trận và của dân miền Nam Việt Nam, và chúc nhân dân miền Nam Việt Nam thoát khỏi những thủ đoạn đả đốn đàng đàng ra của miền Nam Việt Nam. Tôi tin tưởng kính chúc Ngài mạnh khỏe, hạnh phúc, và thành công trong những ngày tháng tiếp theo."

Ngày 5-5, quyền Tổng trưởng Lon của đất điện cảm ơn Chủ tịch Nguyễn Hữu Thọ. Báo điện viết:

"Tôi xin nồng nhiệt chúc các chiến sĩ anh hùng của những người yêu nước miền Nam Việt Nam, những người anh hùng giành được thắng lợi hoàn toàn, chống với Ngài, chống với chế độ mông tinh ngu ngốc Khơ-me-Việt Nam ngày càng được củng cố."

Hoàng thân Nô-rô-đôm Kan-ten, Chủ tịch Ủy ban hòa hữu Khơ-me-Việt Nam, cũng gửi điện cảm ơn ngài sự Nguyễn Ngọc Trường, Chủ tịch Ủy ban đoàn kết Á Phi của miền Nam Việt Nam. Báo điện viết:

"Nhân dịp này, chúng tôi một lần nữa khẳng định sự ủng hộ anh em của chúng tôi đối với các chiến sĩ anh hùng của những người yêu nước miền Nam Việt Nam, những người anh hùng giành được thắng lợi hoàn toàn, chống với Ngài, chống với chế độ mông tinh ngu ngốc Khơ-me-Việt Nam ngày càng được củng cố."

Ông Tổng ủy trưởng Thành nhân xã hội Hoàng gia Campuchia-Việt Nam cũng gửi điện cảm ơn ngài Tổng Trưởng Nguyễn Hữu Thọ. Báo điện viết:

GẦN 7.000.000 NHÂN DÂN NHẬT BẢN MÍT TÌNH, BIỂU TÌNH ĐÒI MỸ CỨT KHỎI NHẬT BẢN VÀ VIỆT NAM

Tin **PHỤ NỮ**.—Theo **Thông tấn xã Nhật Bản**, nhân dân lao động Nhật Bản, đã ký thỉnh nguyện thư ngày 15-5, đòi Mỹ rút quân khỏi Nhật Bản và Việt Nam. Thư kêu gọi chính phủ Mỹ và chính quyền phân biệt đối xử, ủng hộ nhân dân Việt Nam anh hùng chống Mỹ xâm lược.

Sau triệu 90 vạn nhân dân Nhật Bản đã đòi Mỹ rút quân khỏi Nhật Bản và Việt Nam. Thư kêu gọi chính phủ Mỹ và chính quyền phân biệt đối xử, ủng hộ nhân dân Việt Nam anh hùng chống Mỹ xâm lược.

Trang Quốc: Ngày 10-5, một phái đoàn của Mỹ đã đến thăm Thủ tướng Quốc xã Lào, ông Phoukha, tại Vientiane. Phái đoàn này do ông Phoukha dẫn đầu, bao gồm các thành viên của Đảng Cộng sản Lào.

Mỹ: Ngày 10-5, một phái đoàn của Mỹ đã đến thăm Thủ tướng Quốc xã Lào, ông Phoukha, tại Vientiane. Phái đoàn này do ông Phoukha dẫn đầu, bao gồm các thành viên của Đảng Cộng sản Lào.

Nam Triều Tiên: Ngày 10-5, một phái đoàn của Mỹ đã đến thăm Thủ tướng Quốc xã Lào, ông Phoukha, tại Vientiane. Phái đoàn này do ông Phoukha dẫn đầu, bao gồm các thành viên của Đảng Cộng sản Lào.

Nhân dân Tây Đức phản đối bọn phát xít mới

Tin **PHỤ NỮ**.—Theo **Thông tấn xã Liên Xô**, được sự đồng tình của các nước cộng đồng phương Tây Mỹ, Anh, Pháp và các nước khác, nhân dân Tây Đức, đang biểu hiện sự phản đối mạnh mẽ đối với bọn phát xít mới ở Tây Đức. Các hoạt động biểu tình chống bọn phát xít mới đang diễn ra trên khắp nước Tây Đức.

RU-MA-NI, CỘNG HÒA A-RẬP THỐNG NHẤT, AN-GIÊ-RI hoãn ngừng giải pháp toàn bộ của Mặt trận dân tộc giải phóng miền Nam Việt Nam

RU-MA-NI
Tin **PHỤ NỮ**.—Ngày 10-5, đồng chí Marin Mi-hai, Thứ trưởng Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Ru-ma-ni, đã tiếp ông Trần Kiên, Đại diện lâm thời Mặt trận dân tộc giải phóng miền Nam Việt Nam tại Ru-ma-ni. Ông Trần Kiên đã thông báo về tình hình miền Nam Việt Nam và giải pháp toàn bộ và vấn đề miền Nam Việt Nam mà đại diện Mặt trận dân tộc giải phóng đã trình bày tại Hội nghị hòa giải tại thủ đô của Hội nghị Pa-ri và Việt Nam.

Thứ trưởng Marin Mi-hai nói: "Đảng Cộng sản và Chính phủ Ru-ma-ni đã ủng hộ và ủng hộ cuộc đấu tranh chính nghĩa của nhân dân Việt Nam và các chiến sĩ anh hùng của Mặt trận dân tộc giải phóng miền Nam Việt Nam. Chúng tôi tin tưởng kính chúc các chiến sĩ anh hùng của Mặt trận dân tộc giải phóng miền Nam Việt Nam giành được thắng lợi hoàn toàn, chống với Ngài, chống với chế độ mông tinh ngu ngốc Khơ-me-Việt Nam ngày càng được củng cố."

Tin chiến thắng

(Tiếp theo trang 1)

Quân giải phóng diệt một tiểu đoàn địch, bắt sống 100 tên, thu nhiều vũ khí, lương thực, thuốc men. Quân giải phóng cũng đã đánh bại một tiểu đoàn địch khác, bắt sống 80 tên, thu nhiều vũ khí, lương thực, thuốc men.

Quân giải phóng cũng đã đánh bại một tiểu đoàn địch khác, bắt sống 80 tên, thu nhiều vũ khí, lương thực, thuốc men.

Quân giải phóng cũng đã đánh bại một tiểu đoàn địch khác, bắt sống 80 tên, thu nhiều vũ khí, lương thực, thuốc men.

MỸ: 5.000 HỌC SINH ĐẠI HỌC ĐÒI RÚT QUÂN XÂM LƯỢC MỸ VÀ NƯỚC

Tin **PHỤ NỮ**.—Theo báo **Mỹ**, 5.000 học sinh đại học Mỹ đã ký thỉnh nguyện thư đòi Mỹ rút quân khỏi Việt Nam và Campuchia. Thư kêu gọi chính phủ Mỹ và chính quyền phân biệt đối xử, ủng hộ nhân dân Việt Nam anh hùng chống Mỹ xâm lược.

SAIGON - CÔNG NHÂN THỖY ĐIỆN VÀ HÀNG BGI ĐÒI TĂNG LƯƠNG VÀ CẢI THIỆN CHẾ ĐỘ LÀM VIỆC - CÔNG NHÂN BẾN TÀU ĐẤU TRANH THẮNG LỢI LÂM ĐỒNG

SAIGON
Tin **PHỤ NỮ**.—Theo tin từ Sài Gòn, hơn 1.000 công nhân thối điện Sài Gòn đã đi xuống đường đấu tranh đòi tăng lương 40% cho phù hợp với giá sinh hoạt đang ngày càng tăng vọt.

Ngày 10-5-1969, công nhân và người đoàn thể ở Sài Gòn đã tổ chức một cuộc họp báo để thông báo về các yêu cầu của họ. Họ đòi hỏi tăng lương 40% cho phù hợp với giá sinh hoạt đang ngày càng tăng vọt, và đưa ra yêu cầu đòi bãi bỏ chế độ phân phối lương 40%.

Tên **PHỤ NỮ**.—Theo tin từ Sài Gòn, hơn 1.000 công nhân thối điện Sài Gòn đã đi xuống đường đấu tranh đòi tăng lương 40% cho phù hợp với giá sinh hoạt đang ngày càng tăng vọt.

Tây Nguyên Tiến công hàng chục vị trí địch ở Công Tum và Gia Lai

Tin **PHỤ NỮ**.—Theo tin từ Tây Nguyên, lực lượng của Mặt trận dân tộc giải phóng đã tiến công hàng chục vị trí địch ở Công Tum và Gia Lai. Các chiến sĩ đã đánh bại nhiều tiểu đoàn địch, bắt sống nhiều tù binh, thu nhiều vũ khí, lương thực, thuốc men.

VƯỜN TĂNG NĂNG SUẤT CÂY TRỒNG...

Việc sử dụng phân bón là một trong những biện pháp quan trọng để tăng năng suất cây trồng. Phân bón cung cấp cho cây trồng các chất dinh dưỡng cần thiết để cây trồng phát triển mạnh mẽ.

Việc sử dụng phân bón là một trong những biện pháp quan trọng để tăng năng suất cây trồng. Phân bón cung cấp cho cây trồng các chất dinh dưỡng cần thiết để cây trồng phát triển mạnh mẽ.

● **Trung Quốc :**

Ngày 10-5, một máy bay quân sự Mỹ đã xâm phạm vùng trời Trung Quốc ở đảo Vĩnh Hưng và đảo Đông thuộc quần đảo Tây Sa, tỉnh Quảng Đông.

Ngày 11-5, một tàu chiến Mỹ đã xâm phạm vùng biển Trung Quốc ở phía đông cửa sông Mân thuộc tỉnh Phúc Kiến.

Người phát ngôn Bộ Ngoại giao Trung Quốc đã cảnh cáo những hành động khiêu khích quân sự nói trên của máy bay và tàu chiến Mỹ.

● **Mỹ :** Ngày 10-5,

một máy bay ném bom chiến lược B.52 của Mỹ đã nổ tung và đâm đầu xuống Thái Bình Dương, khi chiếc máy bay này vừa rời khỏi căn cứ không quân An-đơ-xơn ở đảo Gu-am để đi đánh phá miền Nam Việt Nam. Sáu tên trên máy bay đều mất tích.

● **Nam Triều Tiên :**

Ngày 10-5, một máy bay phản lực « con ma » của không quân Mỹ, trong khi bay tập đã rơi xuống biển ở ngoài khơi Nam Triều Tiên. Cả hai tên lái máy bay chết.

(五)

越南总理府测量和绘图局一九七二年五月印制的《世界地图集》第十九页，仍用中国名称标注西沙群岛和南沙群岛，而没有像越南当局现在那样，称作什么“黄沙群岛”、“长沙群岛”。

(注) 该《世界地图集》封面和第十九页影印件见第19和20页。

V

Page 19 of the *World Atlas* printed in May 1972 by the Bureau of Survey and Cartography under the Office of the Premier of Viet Nam still designates the Xisha and Nansha Islands by their Chinese names and does not, as the Vietnamese authorities have now done, refer to them respectively as the “Hoang Sa Islands” and the “Truong Sa Islands”.

Footnote — See pp. 19-20 for facsimiles of the front cover of the *World Atlas* and its page 19.

V

L’“Atlas du monde” édité en mai 1972 par le Bureau d’arpentage et de topographie de l’Office du premier ministre vietnamien a toujours désigné, à la page 19, les îles Xisha et les îles Nansha selon leur appellation chinoise, et non pas “archipel Hoang Sa” et “archipel Truong Sa” comme le font aujourd’hui les autorités vietnamiennes.

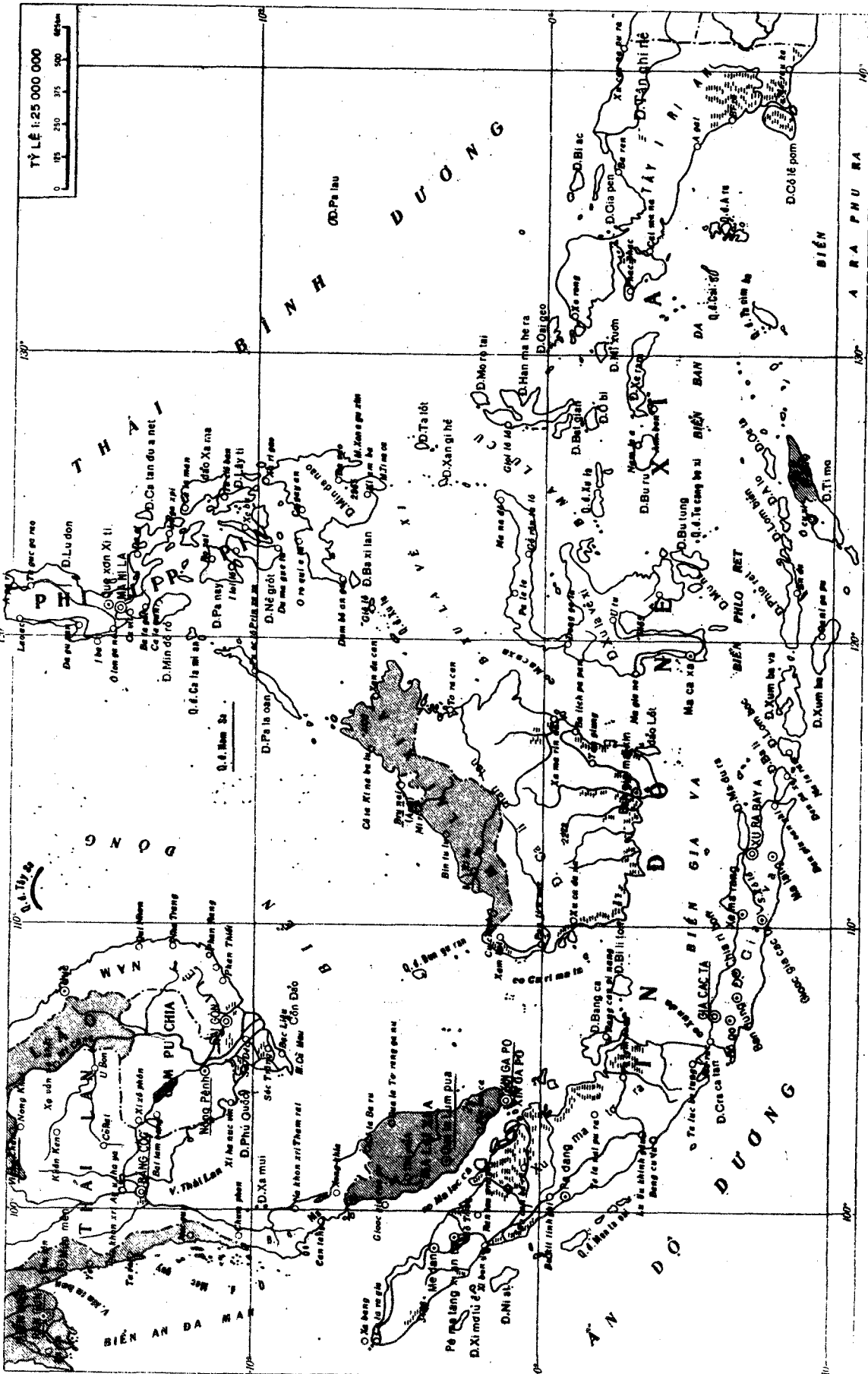
Note: Voir photocopies de la couverture et de la page 19 dudit “Atlas du monde”, pages 19 et 20.

Tập bản đồ
THẾ GIỚI



CỤC ĐO ĐẠC VÀ BẢN ĐỒ — PHỤ THỦ TƯỚNG
HÀ NỘI 1972

PHILIPPIN, MA LAI XIA, IN ĐÓ NÉ XIA, XIN GA PO



(六)

越南教育出版社一九七四年出版的普通学校九年级地理教科书，在《中华人民共和国》一课中，承认西沙群岛和南沙群岛是中国领土。课文说：“从南沙、西沙各岛到海南岛、台湾岛、澎湖列岛、舟山群岛，这些岛呈弓形状，构成了保卫中国大陆的一座长城。”

(注)该地理教科书有关部份影印件见第22—24页。

VI

The geography textbook for ninth grade students published by Vietnam's Educational Press in 1974 recognized the Xisha Islands and Nansha Islands as Chinese territory in the lesson entitled: The People's Republic of China. It reads: "The chain of islands from the Nansha and Xisha Islands to Hainan Island, Taiwan Island, the Penghu Islands and the Zhoushan Islands are shaped like a bow and constitute a Great Wall defending the China mainland"

Footnote — See pp. 22-24 for facsimiles of relevant portions of the textbook.

VI

Le manuel de géographie pour la 9^e année des écoles ordinaires, édité en 1974 par les Editions de l'enseignement du Viet Nam, reconnaît dans la leçon "La République populaire de Chine" que les îles Xisha et les îles Nansha font partie du territoire chinois. Le texte dit: "Les îles Nansha, les îles Xisha, l'île Hainan, l'île Taiwan, les îles Penghu et les îles Zhoushan prennent la forme d'un arc de cercle et constituent une grande muraille protégeant la partie continentale de la Chine."

Note: Voir photocopies dudit manuel de géographie, pages 22-24.

ĐỊA LÝ

LỚP CHÍN PHỔ THÔNG

TOÀN TẬP

NHÀ XUẤT BẢN GIÁO DỤC

HÀ NỘI - 1974

NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA

Diện tích : 9 600 000km²

Dân số : 730 000 000 người

Thủ đô : Bắc kinh (6,2 triệu dân)

ĐIỀU KIỆN TỰ NHIÊN

1. Vị trí địa lý, biên và bờ biển

Trung quốc nằm ở giữa phần đông châu Á, là nước rộng thứ ba trên thế giới, sau Liên xô và Ca-na-đa. Đường biên giới dài trên 26 000 km. Điểm cực nam nằm ở vĩ tuyến 18° B nếu kể đến đảo Hải nam, điểm cực bắc nằm ở vĩ tuyến 53° B (dài trên 4 000 km). Điểm cực tây nằm trên cao nguyên Pa-mia ở kinh tuyến 73° Đ, điểm cực đông nằm ở kinh tuyến 135° Đ (rộng trên 5 000 km).

Trung quốc có trên 15 000 km biên giới lục địa ở phía bắc, tây và nam, tiếp giáp với rất nhiều nước: Triều tiên, Liên xô, Mông cổ, Áp-ga-ni-xtan, Ấn độ, Nê-pan, Miến điện, Lào và Việt nam. Phía đông mở rộng ra Thái bình dương, giáp các biển Bột hải, Hoàng hải, Hoa đông và Hoa nam; các biển đó quanh năm không đóng băng (trừ Bột hải và bắc Hoàng hải), nói chung

sâu không quá 200m, lại có những dòng biển nóng và lạnh chảy qua nên lắm cá. Vòng cung đảo từ các đảo Nam sa, Tây sa đến các đảo Hải nam, Đài loan, quần đảo Hoàng đảo, Châu sơn... làm thành một bức « trường thành » bảo vệ lục địa Trung quốc. (Hiện nay Đài loan và các đảo xung quanh còn bị đế quốc Hoa kỳ và bọn tay sai Tưởng Giới Thạch chiếm giữ, đây là một mối đe dọa đối với nền an ninh của Trung quốc, của Viễn đông và miền tây Thái bình dương).

Bờ biển Trung quốc dài 11 000km và nếu kể cả các đảo thì dài 20 000km, đây là một điều kiện rất thuận lợi cho sự phát triển kinh tế. Dải bờ biển từ bắc Giang tô lên đến Bột hải phần lớn là bờ biển cát thấp, phẳng thuận tiện cho việc phát triển công nghiệp làm muối, hóa chất, đánh cá lồng. Đoạn bờ biển phía nam và dọc các bán đảo Sơn đông, Liêu đông, phần lớn là bờ biển đá, khúc khuỷu, ở đây có thể xây dựng nhiều hải cảng tốt, kín đáo.

Địa hình.

Không có nước nào trên thế giới địa hình lại nhiều màu, nhiều vẻ như ở Trung quốc. Ở đây, có những ngọn núi cao nhất thế giới (như ngọn Chô-mô-lung-ma : 8 848m), những cao nguyên đồ sộ, mênh mông, những miền đồi núi rộng lớn, những dải bình nguyên bát ngát, phì nhiêu và cả những vùng đất thấp dưới mực nước biển, như bồn địa Tuốc-fan (— 154m). Đây là cơ sở rất tốt để phát triển một nền kinh tế toàn diện (trồng trọt, chăn nuôi, lâm nghiệp, công nghiệp).

Địa hình Trung quốc nói chung thấp dần từ tây sang đông tạo điều kiện cho ảnh hưởng tốt của biển lạnh sâu vào trong đất liền, việc giao thông đi lại giữa nội địa và biển cũng được dễ dàng.